La UA traduce al árabe el "Llibre dels Feits" del rey Jaume I - Diario Información - 30/09/2017

La UA traduce al árabe el «Llibre dels Feits» del rey Jaume I

▶La versión se ha realizado con la colaboración del Instituto Egipcio de Estudios Árabes e Islámicos

EFE

■ La la División de Estudios Árabes e Islámicos (ISIC-IVITRA) de la Universidad de Alicante ha realizado la traducción al árabe del *Llibre dels Feits* del rey Jaume I, junto al Instituto Egipcio de Estudios Árabes e Islámicos, y con la colaboración de la Institució Alfons el Magnànim. El trabajo, que fue presentado ayer, pretende contribuir «al entendimiento cultural y al acercamiento intercultural partiendo de un pasado histórico compartido», según un comunicado de la Diputación de Valencia.

El director del ISIC-IVITRA de la Universidad de Alicante, Vicent Martines, señaló que es la primera traducción completa del *Llibre dels Feits,* hecha «con rigor y calidad», ya que fue sometida a siete revisiones por especialistas de instituciones superiores de referencia del mundo árabe y del Consejo Científico internacional de la Colección.

El traductor de la obra, Mostapha Jarmouni, explicó que «se ha tenido especial cuidado en preservar la esencia del texto en lengua catalana».

La vicepresidenta de la Diputación, Maria Josep Amigó, manifestó «la importancia de conocernos y reconocernos para cambiar nuestras relaciones de violencia en el Mediterráneo por unas relaciones de paz, de reconocimiento y de cooperación».

El consejero Cultural de la Embajada de Egipto en España y director del Instituto Egipcio de Estudios Árabes e Islámicos, Basem Daoud, indicó que este trabajo representa un «acercamiento» para que cada uno pueda leer la obra y tratar de comprender «al otro».

Este libro se publica dentro de Colección Clásicos del Mediterráneo, que abordará en breve la traducción de *Tirant lo Blanch.*